

Роль фразеологизмов в изучении русского языка в билингвальном пространстве

**учитель русского языка и литературы
МБОУ «СОШ №8» а. Нешукай
Теучежский район
Шеуджен Светлана Сулеймановна**

(3 слайд.) Усваивая язык, человек впитывает в себя культуру. Именно язык, и именно лексика и фразеологизмы являются для него источником знаний об окружающем мире и культуре. Фразеологические обороты украшают нашу речь, делают её выразительной и образной. Они живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно им пользоваться в билингвальном пространстве. Чем богаче словарный запас человека, владеющего двумя языками, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли.

(4 слайд.) Можно надеяться, что данное исследование поможет изучению фразеологии русского языка, а также параллельно его сравнивать со своим родным языком. Кроме того, при отборе фразеологических единиц учитывались также: актуальность и частотность фразеологизмов, наличие фразеологизма в художественных произведениях, изучаемых в школе; семантическая симметрия языка, которая выражается через антонимию в фразеологии; данные экспериментов, показавшие, в частности, что люди неправильно толкуют или совсем не знают фразеологизмы со значением состояния, а также фразеологизмы, обозначающие взаимоотношения людей, их отношение к внешней среде или называющие качественную характеристику человека, отвлечённые понятия и др. Необходимость во всей этой информации очевидна и объясняется возможностью предупреждения ошибок при употреблении фразеологизмов.

(5 слайд) Какие же проблемы встают для исследования:

- **Что может украсить нашу речь?**
- **Нужны ли фразеологические обороты в нашей речи?**
- **Какая тайна скрыта в тебе, «фразеологизм» ?**
- **Присуще ли фразеологизму значение?**
- **Есть ли у фразеологизма синонимы и антонимы?**

(6 слайд) На какие учебные вопросы нужно дать ответы!?

- Фразеология как раздел науки о языке.
- Основные признаки фразеологизмов.
- Использование фразеологизмов в речи .

- Сходны ли значения фразеологических оборотов в русском и адыгейском языках?

Итак, с какой же целью мы проводим исследование? С целью обогащения словарного запаса.

(6 слайд) **Задачи, которые ставятся в работе это:**

- сравнение русских фразеологических единиц с адыгейским языком через знакомство, изучение и непосредственное использование в речи фразеологических оборотов;
- пробуждение интереса учащихся к фразеологии русского и адыгейского языков;
- умение отличать фразеологизмы от свободных сочетаний слов;
- создавать тесты, кроссворды и пр.
- усваивать смысловые значения фразеологизмов;
- отмечать эмоционально-выразительные достоинства фразеологических оборотов по сравнению со свободными сочетаниями;
- воспитывать любовь к русскому слову и к родному языку.

(7 слайд) В работе используются разные методы исследования это: **поисковый, исследовательский, сравнительный.**

Проводя всю эту работу мы убедились в том, что прослеживается связь с разными предметами: литературой, историей, ИЗО, обществознанием, русским языком, адыгейским языком.

(8 слайд) Работая над проектом мы с учащимися провели социологический опрос, чтобы выяснить, насколько правильно люди понимают значения фразеологизмов. Учащимся 6, 8 классов, учителям школы, жителям аула предложили вопросы: «Что означают фразеологизмы: *бить баклуши, точить лясы, кот наплакал, куры не клюют, засучив рукава, держать в узде, задирать нос, воротить нос, сломя голову, как баран на новые ворота, вставлять палки в колёса, жить как кошка с собакой, тянуть кота за хвост, кот в мешке, кусать себе локти, черепашим ходом, смотреть сквозь пальцы, садиться в галоши, водить за нос, ходить по струнке, выходить из себя?»*

Результаты социологического опроса (9 слайд) и результаты анкетирования (10 слайд) привели к следующему выводу: (11 слайд)

чтобы употреблять фразеологизмы, надо их знать. Необходимо повышать речевую культуру, а для этого много читать и все больше узнавать значение фразеологизмов, чтобы их правильно использовать.

(12 слайд) Слово **фразеология** произошло путем сложения двух греческих слов *phrasis* (фрасис) + *logos* (логос) = выражение, оборот речи, слово + учение, то есть наука, изучающая фразеологические обороты. **Фразеологический оборот или фразеологизм – устойчивые сочетания слов.**

(13 слайд) **Роль в языке:** как и слова, называют предметы, признаки, действия.

Строение: состоят из двух и более самостоятельных слов, по

значению, в отличие от словосочетания, равны одному слову.

Синтаксическая роль: в предложении выступают в роли одного члена предложения.

Для чего используются: для выразительности речи.

(14 слайд) *Значение фразеологизма в целом отличается от значения слов, в него входящих, и понимать его следует всегда в переносном значении.*

Попробуй, определи, где словосочетание, а где фразеологический оборот:

Мама намылила голову дочке душистым шампунем.

За этот поступок ему опять намылят голову.

На уроке музыки мы пели неважно, кто в лес, кто по дрова.

Дедушка отправился в лес по дрова.

Значения фразеологизмов разъясняются во фразеологических словарях.

(15 слайд) Фразеологизмы могут быть однозначными : «морочить голову»- мешать; «шъхъэр егъэузы»

Многозначными: «вертится на языке» - 1) очень хочется сказать 2) никак не вспоминается. 1) 1упэм 1уль; 2) нэрэ-1эрэ азфагу

(16 слайд) **Многозначность фразеологических оборотов.**

Например: поставить на ноги – ылъэ тебгъэуцон

1. Вылечить, избавить от болезни.
2. Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности.
3. Заставить активно действовать, принимать участие в чём – либо.
4. Укрепить экономически, материально. (Все эти значения уместны и в адыгейском языке)

(17 слайд) **Синонимия фразеологических оборотов**

Золотые руки - мастер на все руки (ы1э дышъэ пэчъы - зынэсырэр егъэчъы)

Бить баклуши - лодыря гонял (шъхъэр еубатэ- шъхъэр егъэузы)

Капля в море - кот наплакал (хым псы гъуат1к1о хэтк1уагъ- бзыу 1ульхъ)

(18 слайд) **Омонимия фразеологических оборотов**

Брать слово - гуцы1э ыштагъ

1. По собственной инициативе выступить на собрании.
2. Получать от кого-либо обещание,
клятвенное уверение в чем-либо.

(19 слайд) **Антонимия фразеологических оборотов**

Засучив рукава - спусть рукава -(ы1элджэнашъо дэщэягъэу-зымышхыжъыщты имэщ1ак1)

Во весь дух – волоча ноги -(ишъэ ик1ыгъэу-л1эныпсэр ыгъэщэу)

(20,21 слайды) Фразеологизмы , пришедшие из профессиональной среды и фразеологизмы, пришедшие из наблюдений за животными.

Трусливый как заяц- тхъак1умк1ыхъэ къэрабгъ

Мокрая курица- чэт п1ык1агъ

(22слайд)

СОПОСТАВЛЕНИЕ

русский язык	значение	адыгейский язык
Мамай прошел	беспорядок, опустошение	Хьэрзахэ итемэн
нахал из нахалов	наглый человек	ынэ хъашъо к1эбзагъ

(23 слайд) Фразеологические обороты всегда имеют переносное значение. Украшая нашу речь, делая её более живой, образной, яркой, фразеологизмы доставляют и немало хлопот – при неверном их переводе и употреблении появляются речевые ошибки

Ошибки в усвоении значения фразеологизмов.

1) Существует опасность буквального понимания фразеологизмов, которые могут восприниматься как свободные объединения слов.

Пример: Этот человек нам всё время вставлял палки в колеса.

Здесь не имеется в виду, что он вставлял палки в колеса велосипеда. На самом деле он очень сильно мешал.

(24 слайд) 2) Ошибки могут быть связаны с изменением значения фразеологизма.

Пример: Я ответил урок на всех парусах. Фразеологизм на всех парусах употребляется в значении «быстро двигаться», а относительно ответа на уроке употреблено неверно.

3) Ошибки в усвоении формы фразеологизма.

а) Грамматические:

Пример: Я привык отдавать себе полные отчеты.

Здесь изменена форма числа. Существует фразеологизм отдавать отчет.

Пример: Он постоянно сидит, сложив руки. Существует фразеологизм сложив руки.

б) Лексические:

Пример: Пора уже тебе взяться за свой ум. Большая часть фразеологизмов является непроницаемой: в состав фразеологизма нельзя ввести дополнительную единицу.

Пример: Ну хоть бейся об стенку! Пропуск слова «головой» также является речевой ошибкой.

(25,26 слайды) **ВЫВОДЫ :**

Фразеологизмы пришли из глубины веков;

-воплощают отточенную веками народную мудрость;

-отражают культуру, историю, национальную самобытность

В заключении, хочется сказать, что большая часть фразеологизмов связана с историей, обычаями наших предков, их работой, бытом. Они обогащают нашу речь, делают её выразительной. Чем больше фразеологизмов знает человек, тем интереснее его слушать, тем точнее и красочнее он доносит свои мысли.

Спасибо, за внимание!

1.Кирилл и Мефодий - <http://www.km.ru>

2.Грамота.Ру -справочно-информационный портал «Русский язык» - 3.<http://www.gramota.ru>

4.Крылатые слова и выражения -<http://slova.ndo.ru>

5. Блягоз З.У. Русско-адыгейский фразеологический словарь.